



УДК 81'373
ББК 81.034

ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НАНОТЕХНОЛОГИЙ)

Ю.С. Смирнова

Современная наука и техника очень быстро развивается, создаются новые исследовательские аппараты, материалы, делаются открытия. Одним из самых перспективных направлений развития являются нанотехнологии, которые уже отвоевали значительную часть нашей действительности. Открытия в данной области требуют появления новых лексических единиц для наименования этих открытий. Каждая новая лексическая единица – это термин, который представляет собой слово или словосочетание, обозначающее понятие специализированной области знания или деятельности. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. Они входят в лексическую систему языка посредством терминологической системы. В отличие от общеупотребительных слов, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий они должны быть однозначными, систематичными, стилистически нейтральными.

Учитывая все сказанное выше, **актуальность** избранной темы состоит в том, что процесс перевода терминологических единиц рассматривается с точки зрения словообразования и передачи семантического поля лексической единицы средствами другого языка. С точки зрения развития языка данный аспект является чрезвычайно актуальным.

Объектом исследования являются терминологические единицы трех языков – русского, английского и французского.

Цель работы заключается в описании и сопоставлении вариантов перевода терминологических

единиц в трех языках с учетом словообразовательных возможностей каждого.

Достижение поставленной цели связано с решением следующих **задач**:

- описать понятие термина и терминологической системы;
- проанализировать процесс терминологизации и детерминологизации в языке;
- провести сопоставительный анализ терминов по нанотехнологиям в английском, французском и русском языках.

Единицей исследования является терминологическая единица, которая может быть равна одной лексеме или словосочетанию.

Чаще всего перевод терминологических единиц осуществляется с английского языка на другие, в нашем случае на русский и французский. Проанализировав более 100 единиц лексики, можно отметить следующие тенденции.

При переводе названий нанотехнологических дисциплин и наук основа сохраняется, изменяется окончание слова в соответствии со словообразовательными правилами языка перевода. Приведем примеры: термин *lipidomika* с английского языка *lipidomics* во французском получает окончание *que*, являющееся типичным для названий дисциплин: *lipidomique*. Если название дисциплины образовано в английском языке путем присоединения префикса *нано-* (*nanotoxicology* – *нанотоксикология*), то в языке перевода используется уже существующая лексическая единица с добавлением приставки: *nanotoxicologie*. Еще один пример: использование уже существующей лексемы в названии

науки *наномедицина*: английское *nanomedecine* на французский язык переводится как *nanomédicine*, то есть лексема является практически интернационализмом за счет употребления единой основы во всех трех языках. К этой же категории можно отнести дисциплину *нанофлюидика*, взятая за основу лексема из английского языка *nanofluidics* во французском языке изменяет окончание в соответствии с правилами словообразования языка перевода и трансформируется в *nanofluidique*.

В другой категории находятся термины, которые отличаются во всех трех языках. При переводе термина его основная семантическая часть передается с помощью устоявшейся лексической единицы, закрепленной за данным семантическим содержанием. Например, при переводе термина *nanorods* (*наностержень*) денотат лексической единицы (стержень) передается с помощью закрепленного за ним во французском языке сигнификата плюс приставка *нано-* *nanotige*. Примеров такого способа передачи терминов можно привести достаточно много. Такой способ перевода характерен для новых материалов, при обозначении которых используется приставка *нано-*: *нанопроволка* (англ. *nanowire*, фр. *nanofil*), *наносенсор* (англ. *nanosensor*, фр. *nanopalpeur*).

Особую группу составляют термины, правописание которых практически не отличается в английском и французском языках. Например, правописание лексемы *хелаты* в этих двух языках пишется одинаково *chelation* (англ.) и *chélation* (фр.), отличие состоит только в произношении. В качестве примеров можно привести еще следующие лексемы: *адгезия* – *adhesion* (англ.) – *adhésion* (фр.); *графен* – *graphene* (англ.) – *graphène* (фр.); *осаждение* – *deposition* (англ.) – *déposition* (фр.).

Особый интерес для исследования представляют терминологические единицы, передача которых на другом языке осуществляется за счет отношений метонимии или сравнения, закрепленных в данном языке за определенным семантическим содержанием. В качестве примера можно привести термин *травление*. В английском языке он передается с помощью лексемы *etching*, тогда как

во французском используется терминологическое сочетание *gravure industrielle*. На этом примере видно, что при попытке передачи значения термина *etching* во французском языке не осуществляется процесс заимствования корня или добавление нового терминологического значения похожей по написанию лексеме. Перевод происходит за счет использования средств французского языка. Возьмем другой пример: заимствованное из английского языка в русский *фолдинг* (*folding*) во французском языке трансформируется в *repliement de protéine*, то есть семантическое содержание терминологической единицы английского языка передается с помощью средств французского языка.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

1) существует несколько способов перевода терминологических единиц:

- интернационализмы (полное сохранение написания);
- перевод с помощью однозначных эквивалентов;
- изменение окончания;

2) все способы одинаково употребительны;

3) перевод может осуществляться путем изменения только окончания слова с сохранением его основы, путем замены однозначными эквивалентами, а так же путем полного сохранения написания лексической единицы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
2. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
3. Большой энциклопедический словарь. Языковедение / отв. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
4. Нанотехнологии и наноматериалы : федеральный интернет-портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.portalnano.ru/read/teaurus/definitions/magnetic nanoparticles>. – Загл. с экрана.
5. Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://thesaurus.rusnano.com/wiki/article1091>. – Загл. с экрана.